Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powalił on również pewnego Egipcjanina, człowieka pokaźnego (wzrostu). Egipcjanin ten miał w ręce włócznię, a on zszedł do niego z kijem, wyrwał Egipcjaninowi włócznię z ręki i zabił go tą jego włócznią. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powalił on również pewnego Egipcjanina, człowieka wysokiego wzrostu. Egipcjanin ten miał w ręce włócznię, a Benajasz wyszedł do niego z kijem, wyrwał Egipcjaninowi włócznię z ręki i zabił go jego własną włócznią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabił również Egipcjanina, człowieka *godnego* podziwu. Egipcjanin ten *miał* w ręku włócznię. On zaś poszedł do niego z kijem, wyrwał włócznię z ręki Egipcjanina i zabił go jego własną włócznią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenże zabił męża Egipczanina, męża na podziw wielkiego, który Egipczanin miał w ręku włócznią; a on szedł ku niemu z kijem, a wydarłszy włócznią z ręki Egipczanina, zabił go włócznią jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten też zabił męża Egipcjanina, męża godnego podziwienia, oszczep w ręce mającego. A tak szedszy do niego z laską, mocą wydarł oszczep z ręki Egipcjanina i zabił ji oszczepem jego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabił on także Egipcjanina ogromnego wzrostu. Egipcjanin trzymał w ręku dzidę, podczas gdy on poszedł na niego z kijem. Wyrwawszy dzidę z ręki Egipcjanina, zabił go jego własną dzidą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabił on również pewnego Egipcjanina olbrzymiego wzrostu. Egipcjanin ten miał w ręku włócznię, on zaś podszedł do niego z kijem tylko, wyrwał Egipcjaninowi z ręki włócznię i zabił go tą jego włócznią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On to zabił ogromnego Egipcjanina. Chociaż Egipcjanin miał w ręku włócznię, on podszedł do niego z kijem, wyrwał włócznię z ręki Egipcjanina i zabił go jego własną włócznią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On też zabił pewnego potężnego Egipcjanina, uzbrojonego we włócznię. Zaatakował Egipcjanina kijem, po czym wyrwał włócznię z jego ręki i zabił go jego własną włócznią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On też zabił olbrzymiego Egipcjanina. Egipcjanin miał włócznię w ręce, on zaś wystąpił przeciw niemu z kijem, wyrwał Egipcjaninowi włócznię z ręki i zabił go własną jego włócznią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він побив чоловіка єгиптянина, гарного мужа, а в руці єгиптянина спис наче дерево драбини, і зійшов до нього з палицею і видер списа з руки єгиптянина і забив його власним його списом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On także zabił micraimskiego męża, dorodnej postawy. Ten Micraimczyk miał w ręku włócznię – jednak on podszedł do niego z kijem, wyrwał włócznię z ręki Micraimczyka i zabił go jego własną włócznią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I to on zabił Egipcjanina, który był nadzwyczaj wysoki. Chociaż w ręku tego Egipcjanina była włócznia, podszedł do niego z kijem i wyrwał włócznię z ręki Egipcjanina, i zabił go jego własną włócznią. |